

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko	La cikad' kaj la formik'	Die Grille und die Ameise	Die Grille und die Ameise
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de N. N. 23</i>	<i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i>
...

Kantis dum somer' sen fin'	Sonis dum somer' kantad'	Die Grille musizierte Die ganze Sommerzeit –	Grillchen, das den Som- mer lang
Cikadin'.	De cikad'.	Und kam in Not und Leid,	Zirpt' und sang, Litt nun, da der Winter droht',
Kiam frosta vento blovis	Kiam venis la jar- fin'	Als nun der Nord regier- te.	Harte Zeit und bittere Not: Nicht das kleinste Würmchen nur
Sen provizo ŝin ek- trovis,	Sen proviz' ĝi trovis sin;	Sie hatte nicht ein Stückchen	Und von Fliegen keine Spur!
Sen malgranda eĉ pecet'	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve'	Von Würmchen oder Mückchen,	Und vor Hunger weinend leise,
Da muŝeto aŭ ver- met';	Kaj malsat' ĝi tur- nis sin	Und Hunger klagend ging sie hin	Schlich's zur Nachbarin Ameise,
La malsato pelis ŝin Al najbara formi- kin'.	Al Formik', la naj- barin',	Zur Ameis, ihrer Nach- barin,	Fleht' sie an in ihrer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot,
Kaj ŝi petis kun in- sisto:	Ŝin petante pri pa- ner';	Und bat sie voller Sor- gen,	Bis der Sommer wieder- kehre.
“Donu grajnojn por ekzisto	Ĉar grandegis la mizer'.	Ihr etwas Korn zu bor- gen.	“Glaub' mir,” sprach's, “auf Grillenehre, Vor dem Erntemond noch zahl'
Ĝis la nova jar- sezon'.	“Ĝis la nova kant- sezon'	»Mir bangt um meine Existenz,«	Zins ich dir und Kapital.”
Mi vin pagos, laŭ ordon',	Iĝos ja de mi re- don',”	So sprach sie; »kommt der neue Lenz,	Emschen, das, wie man- che lieben
En Aŭgust', pro best-honor',	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	Dann zahl ich alles dir zurück	Leute das Verleihen hasst, Fragt die Borgerin: “Was hast
La procenton kun valor'.”	Interezon ĝis Ju- ni'!”	Und füge noch ein gutes Stück	Du im Sommer denn ge- trieben?” -
Ke ne pekas formi- kino	La formiko, kiu ve- re	Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht	“Tag und Nacht hab' ich ergötzt
Per prunteo, estas vere;	Ne pruntedonon ŝatis tre,	Nicht gern; sie liebt die Sparsamkeit.	Durch mein Singen alle Leut'.”
“Kion faris vi some- re?”	Diris: “Mi ĝin donos ne!	Sie sagte zu der Borge- rin:	“Durch dein Singen? Sehr erfreut!
Diris ŝi al pruntuli- no.	Kion faris vi some- re?” -	»Wie brachtest du den Sommer hin?«	Weißt du was? Dann tan- ze jetzt!”
–“Tage, nokte al venantoj,	“La pasantojn per muzik'	»Ich habe Tag und Nacht Mit Singen mich ergötzt.«	
Ne mallaŭdu – kan- tis mi.”	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”	»Du hast Musik ge- macht?	
–“Kantis? – gaja jen meti'!	“Mi tre ĝojas, dan- cu nun!”	Wie hübsch! So tanze jetzt!«	
Nun ekdancu post la kantoj!”	Diris tiam la for- mik'.		
...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/fr/La_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>.

Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Amese>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)